Universidad Rey Juan Carlos

GUÍA DOCENTE

TEORIA Y PRACTICA DE LA TRADUCCION II (INGLES-ESPAÑOL)

(Extinción examen y tutorías)

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (3º y 4º curso)

CURSO 2026-27

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 77c582737138f5bded31a37aac047ea6.

Fecha de publicación: 01-07-2026

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 77c58273713815bded31a37aac047ea6.

I.-Identificación de la Asignatura	
Tipo	OBLIGATORIA
Período de impartición	2 curso, 2Q semestre
Nº de créditos	6
Idioma en el que se imparte	Castellano

II.-Presentación

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición y el desarrollo tanto de los conocimientos teóricos como de las destrezas, competencias y herramientas necesarias para llevar a cabo la traducción de distintos tipos de textos de carácter semiespecializado, en la combinación lingüística inglés-español. Se presentarán al alumno los contenidos temáticos de la asignatura, la metodología de trabajo en el aula y el método de evaluación aplicable. Es necesario que el alumno disponga de conexión a internet. El horario de tutorías se facilitará al comenzar las clases y se publicará en el campus virtual. Si el alumno desea acudir a una tutoría, es aconsejable que solicite cita por correo electrónico.

III.-Resultados de Aprendizaje

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 77c582737138f5bded31a37aac047ea6.

CG01. Que los estudiantes sean capaces de reunir información relevante relacionada con la traducción y la interpretación.
CG02. Que los estudiantes sean capaces de trabajar en equipo para la resolución de tareas académicas y profesionales relacionadas con la traducción e interpretación.
CG03. Que los estudiantes sean capaces de entender otras culturas y costumbres y aplicar este conocimiento al campo de la traducción e interpretación.
CG04. Que los estudiantes sean capaces de actuar con arreglo a las normas sociales, organizacionales y éticas en el ámbito de las actividades relacionadas con la traducción e interpretación.
CG05. Que los estudiantes sean capaces de aprender de forma autónoma y continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la traducción y la interpretación.
CG06. Que los estudiantes sean capaces de razonar críticamente sobre cuestiones relacionadas con el campo de la traducción y de la interpretación.
CG07. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CG08. Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios de traducción e interpretación en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.
CE01. Que los estudiantes sean capaces de comunicarse en español con maestría, a un nivel C2 del MCERL, tanto a nivel oral como escrito, en una amplia variedad de situaciones de diferente grado de complejidad con el objetivo de resolver adecuadamente tareas de traducción e interpretación.
CE03. Que los estudiantes sean capaces de comunicarse en inglés a un nivel C1 del MCERL, de forma oral y escrita, en una amplia variedad de situaciones, con el objetivo de resolver adecuadamente tareas de traducción e interpretación.
CE04. Que los estudiantes sean capaces de mostrar la habilidad necesaria para resolver las dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre las lenguas de trabajo
CE06. Que los estudiantes sean capaces de demostrar dominio de los fundamentos teóricos de la traducción.

- Leyenda para las titulaciones no adaptadas al RD 822/21: **CB** - competencias básicas, **CG** - competencias generales, **CE** - competencias específicas, **CT** - competencias transversales.
- Leyenda para las titulaciones adaptadas al RD 822/21: **CON** - conocimientos, **COM** - competencias, **HAB** - habilidades.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 77c582737138f5bded31a37aac047ea6.

IV.-Contenido

IV.A.-Temario de la asignatura

Contenidos temáticos

Fundamentos teórico-prácticos de la traducción:

- Principales enfoques y autores de la teoría de la traducción
- Conceptos básicos de traductología aplicados a la traducción
- Aplicación de conceptos teóricos a la práctica de la traducción mediante ejercicios
- Análisis contrastivo de las dificultades del par lingüístico inglés-español
- Contenidos avanzados de gramática, ortografía y claves de redacción en español

Prácticas de traducción:

- Análisis previo del tipo de texto y sus características
- Fuentes de información y terminología
- Análisis y resolución de problemas comunes
- Revisión del texto traducido y reflexión crítica sobre las decisiones tomadas

IV.B.-Actividades Formativas

Las actividades formativas de esta asignatura se adecúan al proceso de extinción de la titulación. El personal docente facilitará los materiales y/o bibliografía a través de Aula Virtual y programará (en Teams o presencialmente) las tutorías académicas grupales necesarias para resolución de problemas y dudas, prácticas y/o aclaración de contenidos que estime oportunas.

El personal docente puede programar otras actividades formativas auxiliares, si así lo estima oportuno, siguiendo las indicaciones dadas por los centros, si las hubiera. De ello se informa al alumnado a través de Aula Virtual al inicio del cuatrimestre.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 77c582737138f5bded31a37aac047ea6.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 77c58273713815bded31a37aac047ea6.

V.- Metodología

Las metodologías docentes se adecúan al proceso de extinción de la asignatura:

1. El personal docente programará (en Teams o presencialmente) tutorías académicas grupales necesarias para resolución de problemas y dudas, prácticas y/o aclaración de contenidos que estime oportunas.
2. El personal docente puede emplear otras metodologías docentes auxiliares, si así lo estima oportuno, siguiendo las indicaciones dadas por los centros, si las hubiera. De ello se informa al alumnado a través de Aula Virtual al inicio del cuatrimestre.

VI.- Método de evaluación

Los sistemas de evaluación se adecúan al proceso de extinción de la asignatura. Las actividades de evaluación mediante las que se desarrollan los sistemas de evaluación previstos en la memoria verificada del título se aplicarán de modo que el alumnado pueda atenderlas adecuadamente. Esta adecuación es la misma para todas las convocatorias de evaluación. Por tanto, las actividades de evaluación podrán programarse durante las convocatorias oficiales (ordinaria, extraordinaria y adelantada).

El uso de herramientas basadas en inteligencia artificial está prohibido en cualquier ejercicio y prueba de evaluación de la asignatura salvo que el profesor lo indique de forma explícita en el enunciado o en el material de esta. En caso de que esté permitido, se darán indicaciones precisas de qué usos están permitidos y cuáles no.

V.A.B.- Descripción de la metodología de las actividades de evaluación y su ponderación

Los sistemas de evaluación aplicados en esta asignatura son los siguientes:

EVALUACIÓN ORDINARIA

La asignatura se evaluará de manera continua, formando parte de la nota global:

SE2: Pruebas de traducción y/o interpretaciones presenciales, con contenido teórico y práctico. 50 %, revaluable. La nota mínima será un 4.

SE3: Resolución de problemas y casos prácticos individuales, con la siguiente distribución: 30 %, revaluable (la nota mínima será un 4) y 10 %, también revaluable.

SE5: Participación en foros y debates a través de aula virtual (10 %, no revaluable).

Tanto en el examen final como en la resolución de problemas se valorará la calidad y corrección en el uso de las lenguas de trabajo.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Los alumnos que no superen el examen final ordinario deberán presentarse a un examen final extraordinario de las mismas características. En el caso de los problemas y casos prácticos individuales, serán todos revaluables, a excepción de aquellos que a juicio del docente, no puedan ser revaluados.

CONVOCATORIA ADELANTADA

En la convocatoria adelantada el método de evaluación será el mismo que se establece con carácter general en la convocatoria ordinaria.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Para la corrección de los ejercicios de traducción se seguirá la rúbrica propuesta por el grado, aunque modificada y adaptada a la idiosincrasia de la asignatura. El sistema de evaluación se explicará en detalle al comienzo de la asignatura, así como tantas veces lo requiera el alumnado.

Asignatura con posibilidad de dispensa: Si

V.C.- Revisión y reclamación de las actividades de evaluación

Se realizará conforme al Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.

V.D.- Alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 77c582737138f5bded31a37aac047ea6.

Con el fin de garantizar la igualdad de oportunidades, la no discriminación, la accesibilidad universal y la mayor garantía de éxito académico, las adaptaciones curriculares para alumnado con discapacidad o con necesidades educativas especiales serán pautadas por la Unidad de Atención a Personas con Discapacidad, de acuerdo con la normativa que regula el servicio de Atención a Estudiantes con Discapacidad, aprobada por Consejo de Gobierno de la Universidad Rey Juan Carlos.
Para que esas adaptaciones puedan realizarse, será requisito la emisión de un informe de adaptaciones curriculares por parte de dicha Unidad, por lo que el alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales deberán contactar con este servicio para analizar conjuntamente las distintas opciones.

V.E.- Conducta académica, integridad y honestidad académica

La Universidad Rey Juan Carlos está plenamente comprometida con los más altos estándares de integridad y honestidad académica, por lo que estudiar en la URJC supone asumir y suscribir los valores de integridad y la honestidad académica recogidos en el Código Ético de la Universidad.

Para acompañar este proceso, la Universidad dispone de la Normativa de Convivencia de la Universidad Rey Juan Carlos y de diferentes herramientas (antiplagio, supervisión) que ofrecen una garantía colectiva para el completo desarrollo de estos valores esenciales.

Las herramientas basadas en inteligencia artificial pueden mejorar la experiencia de aprendizaje, pero debe utilizarse de forma ética, legal, honesta y transparente. Por este motivo, deben seguirse las recomendaciones de uso adecuado indicadas por los docentes de la asignatura.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 77c582737138f5bded31a37aac047ea6.

VI.-Recursos y materiales didácticos

Bibliografía básica

Teoría y práctica de la traducción

Badenas G., Coisson J. (2008): La traducción periodística y literaria. Córdoba, Comunicarte.
Baker, Mona (2006), Translation and Conflict. A Narrative Account, Londres/Nueva York, Routledge.
Bandia, P. F. (2008), Translation As Reparation: Writing as Translation in Postcolonial Africa. St Jerome Publishing.
Bassnett, S. (2011), Reflections on Translation. Multilingual Matters.
Cortés Zaborras, C. y MªJ. Hernández Guerrero (eds.) (2005): La traducción periodística. Cuenca: Ediciones de la U. de Castilla-La Mancha.
Eco, U. (2008) Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción. Editorial Lumen. Traducido por Helena Lozano Miralles.
Elena García, P., Curso práctico de traducción general (alemán-español). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca1994.
Fernández Álvarez, E., «La traducción de paremias en artículos periodísticos a partir de ejemplos de la Su¿ddeutsche Zeitung(alemán-español)», en: Roiss, S., Fortea Gil, C., Recio Ariza, M. A., Santana López, B., Zimmermann González, P. y Holl, I.(ed.), En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán. Berlín: Frank &Timme Verlag 2011, 89-102.
Fortea, C. y Gómez, C., «El análisis del texto literario como herramienta de traducción: tras los pasos de Pilar Elena», en: Recio Ariza, M. A., Roiss, S., Santana López, B., Holl, I., De la Cruz Recio, M. y Zimmermann, P. (ed.), Del texto a la traducción. Estudios en homenaje a Pilar Elena. Granada: Editorial Comares 2020, 29-41.
Nida, E. (2012): Sobre traduccion. Madrid: Catedra.
Gentzler, Edwin (2017), Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies, Londres/Nueva York, Routledge.
Malmkjær, Kirsten (2020), Translation and Creativity, Londres/Nueva York, Rotuledge.
Venuti, Lawrence (1998), The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference, Londres/Nueva York, Routledge.
Vidal Claramonte, África (2022), Translation and Contemporary Art: Transdisciplinary Encounters, Nueva York, Routledge.

Durante el curso se aportará y recomendará bibliografía más específica acerca del par de lenguas EN>ES, y de los propios estudios de traducción, su historia y sus perspectivas, así como todas las referencias citadas durante las clases teóricas.

Bibliografía complementaria

Libros de estilo

Vademécum: diccionario de dudas del español (Agencia EFE): **http://www.fundeu.es/vademecum.html**
Libro de estilo de EL PAÍS: **http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.html**
Diccionario panhispánico de dudas: **http://buscon.rae.es/dpdl**

Diccionarios bilingües

Galimberti J.B & Russell, R. (eds.): *The Oxford Spanish Dictionary.* Oxford: Oxford University Press, 2003.
VV.AA.: *Collins Universal: Diccionario bilingüe español-inglés English-Spanish*, Barcelona: Grijalbo/HarperCollins, 2009.
VV.AA.: *Gran Diccionario Larousse español-inglés English-Spanish.* Barcelona: Larousse, 2006.

Diccionarios monolingües en español

Bosque, I.: *Diccionario Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo.* Madrid: Ediciones SM, 2007.
Corripio, F.: *Diccionario de ideas afines.* Barcelona: Herder, 2007.
Martínez de Sousa, J. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea, 2000.
Moliner, M.: *Diccionario de uso del español*, 2 vols, Madrid: Gredos, 2008.
Seco, R.M.: *Guía práctica del español actual: diccionario breve de dudas y dificultades.* Madrid: Espasa Calpe, 1999.
Seco, R.M. et al.: *Diccionario del español actual*, 2 vols, Madrid: Santillana, 2006.
VV.AA.: *Nuevo diccionario de uso del español actual clave*, Madrid: Ediciones SM, 2002.

VII.-Profesorado

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 77c582737138f5bded31a37aac047ea6.